

## Rafał KORYCIŃSKI

### EN > PL translator and interpreter

Born: September 20, 1968 in Zabrze, Poland  
address: Radosna 16/2, 32-080 Zabierzów  
telephone: +48-692-474048  
e-mail: [r.korycinski@korycinski.eu](mailto:r.korycinski@korycinski.eu) , [rafkory@interia.pl](mailto:rafkory@interia.pl),

### EDUCATION

1992 - 95 Silesian International Business School (Economics)  
1986 - 92 Silesian University of Technology (Computer Science Department)

### LANGUAGES

English:	fluent	Spanish:	good
French:	good	Russian:	poor

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 1989 **Freelance translator** and interpreter, 1992- 1995 on regular basis, 1995-2005 occasionally, since 2005 – full time again.

Technical translations: IT, electronics, user manuals, industrial engineering, military technology

Business translations: publicity, leaflets, offers, quotations, company presentation.

Financial translations: IPO brochures, financial statements, yearly reports, investment funds brochures.

Interpreting (consecutive & simultaneous): business negotiations, audits, receptions, official visits, construction site interpreting, board meetings, architecture, banking, finance, IT, telecommunications.

Non-translation experience:

1990-1991	<b>Facultat de Informàtica de UPC Barcelona</b> – student's training (9 months)
1995-1997	<b>EXCELLENT s.c.</b> - private trade company located in Kraków. <b>Deputy Department Manager</b>
1997-2000	<b>IKEA</b> Retail sp. z o.o. Kraków store <b>Goods Flow Department Head,</b>
2000-2001	<b>Real</b> sp. komandytowa, hypermarkets <b>Store Manager Trainee</b>
2001-2003	<b>Leroy Merlin</b> Bielsko-Biała DIY supermarket <b>Finance &amp; Administration Manager</b>
2003-2005	<b>Groupe Envergure Polska</b> sp. z o.o.- French Hotel chain <b>Operations Manager</b>

**Rafal KORYCINSKI**

## **Selected customers and example of translation assignments**

### **Non-technical:**

Investment Funds- annual and semi-annual reports, prospectuses: HSBC, MerrillLynch, BlackRock, JPMorgan, ABN AMRO

Banking services: Citybank, Homeloan Management

Company and/or product information: VIQ, EDF, Orlen, Bridgestone,

Internal procedures, operational management: Aggregate Industries UK Ltd, AGC, PGNIG

Others: PayPal (website), Lotus (user interface), several food producers (food labels)

### **Technical:**

Blueprints, instruction manuals, user manuals: Orlen, Massey Fergusson, Case, Huawei, Lark, Lotus.

## **Selected interpreting assignments**

### **Consecutive**

- ISO audits
- Trainings and conferences: steel industry, oil processing, IT, marketing, HR, library science
- Official openings and galas: new production line in Opel factory in Gliwice, Buma Square office centre, Amway office in Poland, new offices of Capgemini, official meetings and receptions organized by City Hall and Province Office in Krakow, cultural events
- Openings of exhibitions and meeting with artists (Bunkier Sztuki art gallery, Academy of Fine Arts in Krakow)
- Commercial negotiations
- Press conferences: arts (festivals and workshops), medical, local government

### **Simultaneous**

#### **Selected conferences:**

April 2011 – “Strategy for Culture - Culture for Development” conference – 2 days

March 2011 – Sensory analysis – training/conference – 2 days

January 2011 – E-office for local self-government (Krakow) – 1 day

June 2010 – European Economic Congress in Katowice – 2 days

May 2010 – “Comarch your Business” conference – 2 days

November 2009 – Comarch – 2 days

October 2009 – Civitas Forum – 3 days

September 2009 – “Spongious Encephalopathy in Livestock – diagnosis and prevention” conference – 2 days

August 2009 – Economic Forum in Krynica – Krakow VIP ZONE – 2 days

#### **Other**

Customer panels (approx. 30 days)

Meetings of the Board with co-workers – Scandinavian Tobacco (several meetings – total of 4 full days)

AlcerolMittal steelworks – internal meetings– total of approximately 10 days of simultaneous interpreting and 30 days of consecutive interpreting.